

ESTACIO, *Tebaida*, introducción, traducción y notas de Rosa María Agudo Cubas, Madrid, Alianza Editorial (El libro de bolsillo. Clásicos de Grecia y Roma, 101), 2024, 524 págs., ISBN: 9788411486750.

Antonio RÍO TORRES-MURCIANO
<https://orcid.org/0000-0001-5796-6699>
Universidad Nacional Autónoma de México, México
antonio_rio@enesmorelia.unam.mx

PALABRAS CLAVE: Estacio, *Tebaida*, traducción, filología

KEYWORDS: Statius, *Thebaid*, Translation, Philology

RECIBIDO: 18/10/2024 • ACEPTADO: 30/10/2024 • VERSIÓN FINAL: 13/12/2024

Los célebres versos finales de la *Tebaida* de Estacio (XII, 810-819) fueron trasladados al castellano en la primera mitad del siglo xv por don Enrique de Villena,¹ y en el último tercio del xvi comenzó Juan de Arjona la traducción del poema entero en octavas reales que, después de que este hubiera concluido los libros I-IX, terminó Gregorio Morillo hacia 1618.² Desde entonces no se había contado en el ámbito hispanohablante con ninguna otra traducción completa de la *Tebaida*, y esta carencia se había ido haciendo especialmente notable en las últimas décadas por cuanto contrastaba con la creciente proliferación de versiones a otras lenguas modernas: una al francés —la de Roger Lesueur (1990-1994)—, dos al alemán — las de Otto Schönberger (1998) y Hermann Rupprecht (2000)—, tres al italiano

¹ Cátedra 1994, p. 26: “¡O, la mi *Thebaida*, mucho velada por doze años, ya de cierto la presente fama te aparejó benigno camino e començólo mostrar nueva a los venidores; e ya el magnánimo Çésar digna saberte, e ya eres estudiada en Italia, aprendiéndote e recordando los mençebos; ruego que bivas, es a saber, dures, e non tientes tú la divina *Eneida*, es a saber non te iguales a ella, más síguela de lexos e adora siempre sus pisadas!”

² No fue, sin embargo, impresa hasta el siglo xix, primero en el tomo 36 de la Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra (Castro 1855, pp. 63-207) y después en los tomos 109 y 110 de la Biblioteca Clásica de la Viuda de Hernando (Arjona 1888). Actualmente se dispone de una edición confeccionada a partir del manuscrito de la biblioteca Lambert Mata de Ripoll por Jesús M. Morata (2008), por la cual citaremos el texto, y de otra realizada sobre esta para la editorial Mestas por Juan José Marcos (2019b).

—las de Antonio Traglia y Giuseppe Aricò (1980), Giovanna Faranda Villa (1998) y Laura Micozzi (2010)— y seis al inglés —las de A. D. Melville (1992), David R. Shackleton Bailey (2003), Charles S. Ross (2004), Annabel L. Ritchie (2007),³ Jane W. Joyce (2008) y Anthony S. Kline (2013)—. Así pues, la traducción llevada ahora a cabo para la colección “El libro de bolsillo” de Alianza Editorial por Rosa María Agudo Cubas, autora de la versión española de las *Vidas de los doce Césares* de Suetonio publicada en 2002 por la Biblioteca Clásica Gredos, ha venido a colmar un vacío que hasta ahora sólo en parte habían remediado los traslados de los libros I y VII respectivamente ofrecidos por Cecilia Criado (2019) y por Juan José Marcos (2019a).

La traducción se ha basado en el texto latino de John H. Mozley (1928), reemplazado hace veinte años en la Loeb Classical Library por una nueva edición —la de Shackleton Bailey— en la que se percibía ya la tendencia a la corrección *ope ingenii* que iba a ser llevada a extremos ciertamente llamativos por John Hall (2007). Y esto hace que, en algún punto, el texto español de Agudo se remita a un original latino que, a nuestro juicio, es preferible al de Shackleton Bailey, al de Hall y aun al de Donald E. Hill (1996), como sucede cuando en I, 10 mantiene el *Tyrios* transmitido por la gran mayoría de los códices en lugar de introducir el *Tyriis* presente sólo en cinco *recentiores* y propuesto como corrección —en nota y con cautela— por Gronovius (1653):

*quo carmine muris
iusserit Amphion Tyrios accedere montes.*

mediante qué melodía
hizo Anfion acercarse a los montes tirios para fabricar
las murallas.

Del texto de Mozley discrepa la traductora en tan sólo cinco ocasiones (p. 42), tomando siempre las variantes del aparato crítico del propio Mozley y encuadrándolas en la concepción bipartita de la tradición manuscrita que desde Otto Mueller (1870) venía oponiendo el testimonio del Parisinus Latinus 8051 o “Puteaneus” (P) al del resto de códices (ω), seriamente cuestionada por Hall.⁴ Recurre, sin embargo, a Hill al corregir la puntuación que para XI, 245

³ En Hall, Ritchie y Edwards 2007-2008 la edición del texto latino —publicada en el primer volumen— ha sido responsabilidad principal de Hall en colaboración con los otros dos coautores, y la traducción al inglés —publicada en el segundo volumen— ha corrido a cargo de Ritchie y de Hall en colaboración con Edwards. En lo sucesivo nos referiremos a la edición del texto latino por el apellido de Hall y a la traducción por el apellido de Ritchie.

⁴ Las cinco discrepancias son las siguientes: III, 558 *semina* P Mozley: *semita* ω Agudo; V, 682 *at* Barth Mozley: *et* Pω Agudo; VI, 212 *rapti* Pω Mozley: *rapto* Phillimore Alton Agudo;

había propuesto Mozley, quien cerraba las comillas al final de este verso. Pero, mientras que tanto Hill como Shackleton Bailey atribuyen la exclamación contenida en XI, 248-249 al mensajero Épito, Agudo (p. 467, n. 46) la adjudica a Polinices apartándose asimismo de Hall, que se la asigna a Eteocles:

“Invoca aquél: ‘¡Ahora era el momento, óptimo padre de los dioses! ¿Qué méritos hizo Capaneo?’”.

La independencia de Agudo con respecto a Mozley es, por lo demás, evidente en cuanto a la influencia que la versión inglesa hubiera podido ejercer sobre la española, pues esta difiere notablemente de aquella en pasajes difíciles como el constituido por el *primi ... maris* de V, 346-347:

*illis in Scythicum Borean iter oraque primi
Cyaneis artata maris.*

Towards Scythian Boreas were they voyaging and the mouth of the unattempted sea that the Cyanean rocks hold fast.

Rumbo al Bóreas escítico iban ellos, y antes a la entrada del ponto cerrada por las islas Cianeas.

Merece, por otra parte, señalarse que en algunos lugares Agudo ha entendido el latín de Estacio mejor de lo que lo había hecho Arjona, como ocurre cuando traduce *atque adeo tuleram* (I, 219) por “si hasta he sufrido” —frente al “por esto tuve tanto sufrimiento” de Arjona (lib. I, oct. 63, v. 1)— o *necdum ... toti intepuere tori* (II, 341-342) por “no se ha entibiado del todo nuestro lecho” —frente al “aun apenas caliente le tenemos” de Arjona (libro II, oct. 107, v. 8)—.

Desde las primeras páginas de la introducción expresa Agudo su voluntad de mantenerse “siempre lo más cerca posible del texto latino, incluso conservando a menudo el orden de palabras” (p. 11), propósito que frecuentemente logra cumplir con feliz éxito. Véase, por ejemplo, el comienzo mismo del poema:

*Fraternas acies alternaque regna profanis
decertata odiis sontesque evolvere Thebas,
Pierius menti calor incidit.*

Fraternos combates, reinados alternativos con impíos odios disputados, la culpa de Tebas a narrar me induce el fuego que las Musas encienden en mi espíritu.

IX 249-250 *pedum quem remigio sustentat equus* Housman Mozley: *pedumque remigio sustentat equum* Pω Agudo; XII 800 *impleverit* P Mozley: *instraverit* ω Agudo.

Podría objetarse quizás que el “calor pierio”, más que “encenderse” en la mente del poeta, “cae” o “se precipita” (*incidit*) sobre esta; o que *evolvere*, más que “narrar”, significa “desarrollar” —como se desarrolla o desenrolla un rollo de papiro—. Pero, como muy bien reconoce la traductora, el audaz latín de Estacio está lleno de connotaciones que no siempre es dable reproducir al verterlo al español, y que obligan “o bien a extenderse demasiado, convirtiendo la traducción más bien en un comentario o explicación, o plagar de notas la traducción, haciendo su lectura farragosa” (p. 10). Acertadamente ha optado Agudo por la segunda opción del dilema, pues añadir anotaciones que el lector puede o no consultar será siempre preferible a banalizar la densa expresión poética estaciana privándola de estudiadas ambigüedades o laboriosas implicaciones.

La traducción de un texto escrito en verso plantea, claro, un problema que no presentan los textos escritos en prosa, y que fuerza al traductor a decidirse entre trasladarlo en prosa —posibilidad a menudo justificada por afán de fidelidad—, adaptarlo a algún tipo de versificación propio de la lengua de destino —lo cual habitualmente constriñe a quitar o añadir elementos al original— o intentar reproducir de alguna manera en la lengua de destino los ritmos empleados en la lengua de partida. Esta última opción ha dado recientemente muy apreciables resultados en los “hexámetros castellanos” de ritmo silábico-acental usados por Vicente Cristóbal para traducir los libros I, II y IV de la *Eneida*,⁵ mientras que las posibilidades de la prosa han sido ensanchadas en los últimos tiempos por algunas versiones de poemas épicos latinos que, sin someterse a un patrón métrico fijo, intentan evocar los versos originales mediante recursos como la división lineal y el respeto a los encabalgamientos y al orden de palabras.⁶ A esto ha añadido ahora Agudo una suerte de isosilabismo laxo, trasladando los 9.456 hexámetros de la *Tebaida* estaciana a 11.044 “líneas versales” que están casi siempre compuestas por dieciocho sílabas —una más del número máximo que admite el hexámetro—, aunque en ocasiones pueden llegar a tener diecinueve o veinte, y que llevan al margen la numeración de los versos latinos que corresponden (p. 11). Y la consecuencia es una lograda versión española que resiste muy bien el cotejo con el latín del original, como puede, por ejemplo, comprobarse en el caso de la *sphragis* (XII, 810-819):

*Durabisne procul dominoque legere superstes,
o mihi bisseos multum vigilata per annos
Thebai? iam certe praesens tibi Fama benignum*

⁵ Vid. Cristóbal 2012; Cristóbal 2016, pp. 15-19; Cristóbal 2018; Cristóbal 2021, y Cristóbal 2022.

⁶ Vid. Rivero García, Estévez Sola, Librán Moreno y Ramírez de Verger 2009, p. x, y Bartolomé Gómez 2003, p. 122.

*strauit iter coepitque novam monstrare futuris.
iam te magnanimus dignatur noscere Caesar,
Itala iam studio discit memoratque iuentus.
uiuere, precor; nec tu divinam Aeneida tempta,
sed longe sequere et vestigia semper adora.
mox, tibi si quis adhuc praetendit nubila livor,
occidet, et meriti post me referentur honores.*

¿Durarás por largo tiempo y serás leída sobreviviendo a tu dueño, oh Tebaida mía, objeto absoluto de mis desvelos por espacio de doce años? Ya ciertamente la actual Fama te ha tendido un benigno camino y a las gentes futuras ha comenzado a mostrarte recién nacida. Ya se digna conocerte el magnánimo César, ya la juventud itálica con afán te aprende y te recita de memoria. Vive, ése es mi ruego; mas no intentes competir con la divina Eneida, sino que síguela de lejos y adora siempre sus huellas. Luego, si alguna envidia despliega todavía ante ti sus nublados, desaparecerá, y después de mí te serán rendidos los debidos honores.

Las notas, aunque se reducen “a las explicaciones estrictamente necesarias para la correcta comprensión del texto por parte del lector no versado en estudios clásicos” (pp. 10-11), resultan perfectamente ilustrativas y adecuadas. Y la introducción trata de manera sintética, pero suficiente, la biografía del autor y la lengua, el estilo, la técnica narrativa y el “universo anímico o espiritual” del poema, así como sus fuentes y modelos y la pervivencia de la que ha gozado —centrándose a este propósito en el Siglo de Oro español—. La siguen una breve nota acerca del texto latino que se ha tomado como base para hacer la traducción y útiles resúmenes del argumento de cada uno de los doce libros.

La publicación de este volumen constituye, pues, una excelente noticia para los lectores interesados en la poesía épica romana, y una valiosa contribución para que se conozca en el amplísimo espacio de habla española una obra que en su lengua original es de difícil acceso aun cuando se tengan nociones de latín.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUDO CUBAS, Rosa María (tr.), *Suetonio. Vidas de los doce Césares*, 2 vols., Madrid, Gredos, 2002.
- ARJONA, Juan de (tr.), *La Tebaida por Publio Papinio Estacio traducida en verso castellano*, 2 vols., Madrid, Viuda de Hernando, 1888.

- BARTOLOMÉ GÓMEZ, Jesús (tr.), *Lucano. Farsalia*, Madrid, Cátedra, 2003.
- CASTRO, Adolfo de (ed.), *Curiosidades bibliográficas*, Madrid, Rivadeneyra, 1855.
- CÁTEDRA, Pedro (ed.), *Enrique de Villena. Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-III*, Madrid, Castro, 1994.
- CRiado, Cecilia (ed., tr.), *P. Papinius Statius. Thebais. Liber primus*, en *Thebarum Fabula*. Biblioteca Digital del Mito Tebano, 2019, <http://thebarumfabula.usc.es/exist/apps/bibliotheca/Statius-Thebais-1.xml> (16/08/2024).
- CRISTÓBAL LÓPEZ, Vicente, “La traducción de la forma poética”, en Jesús Luque Moreno, María Dolores Rincón González e Isabel Velázquez Soriano (eds.), *Dulces Camenae. Poética y poesía latinas*, Jaén/Granada, Sociedad de Estudios Latinos, 2012, pp. 1111-1127.
- CRISTÓBAL LÓPEZ, Vicente (tr.), *Virgilio, Horacio, Ovidio. Vestigios de antigua llama*, Madrid, Renacimiento, 2016.
- CRISTÓBAL LÓPEZ, Vicente (tr.), *Virgilio. La última noche de Troya (libro II de la Eneida)*, Madrid, Hiperión, 2018.
- CRISTÓBAL LÓPEZ, Vicente (tr.), *Virgilio. Pasión y muerte de Dido (libro IV de la Eneida)*, Madrid, Hiperión, 2021.
- CRISTÓBAL LÓPEZ, Vicente (tr.), *Tempestad en el Tirreno. Libro I de la Eneida*, Madrid, Renacimiento, 2022.
- FARANDA VILLA, Giovanna (tr.), *Stazio. Tebaide*, 2 vols., Milano, Biblioteca Universale Rizzoli, 1998.
- GRONOVIVS, Johannes Fredericus (ed.), *P. Papinii Statii opera*, Amstelodami, Ludovicus Elzevirius, 1653.
- HALL, John Barrie, Annabel L. RITCHIE and Michael J. EDWARDS (ed., tr.), *P. Papinius Statius. Thebaid and Achilleid*, 3 vols., Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2007-2008.
- HILL, Donald E. (ed.), *P. Papini Stati Thebaidos libri XII*, 2ª ed., Leiden/New York/Köln, Brill, 1996.
- JOYCE, Jane Wilson (tr.), *Statius. Thebaid: A Song of Thebes*, Ithaca/London, Cornell University Press, 2008.
- KLINE, Anthony S. (tr.), *Statius's Thebaid*, in *Poetry in Translation*, 2013, <https://www.poetryintranslation.com/klineasstatusthebaid.php> (21/08/2024).
- LESUEUR, Roger (ed., tr.), *Stace. Thébaïde*, 3 vols., Paris, Les Belles Lettres, 1990-1994.
- MARCOS GARCÍA, Juan José (ed., tr.), *P. Papinius Statius. Thebais. Liber septimus*, en *Thebarum Fabula*. Biblioteca Digital del Mito Tebano, 2019a, <http://thebarumfabula.usc.es/exist/apps/bibliotheca/Statius-Thebais-7.xml> (21/08/2024).
- MARCOS GARCÍA, Juan José (ed.), *Papinio Estacio. La Tebaida. Los siete contra Tebas*, Algete, Mestas, 2019b.
- MELVILLE, A. D. (tr.), *Statius: Thebaid*, Oxford, Clarendon Press, 1992.
- MICOZZI, Laura (ed., tr.), *Stazio. Tebaide*, Milano, Mondadori, 2010.
- MORATA PÉREZ, Jesús María (ed.), *La Tebaida de Juan de Arjona según el manuscrito de Ripoll*, 2008, https://jesusmorata.es/wp-content/uploads/2018/08/LA_TEBAIDA_DE_ESTACIO.pdf (14/08/2024).
- MOZLEY, John Henry (ed., tr.), *Statius with an English Translation*, 2 vols., London/New York, Heinemann-Putnam, 1928.

- MÜELLER, Otto (ed.), *P. Papini Stati Thebais et Achilleis cum scholiis*, Lipsiae, B. G. Teubnerus, 1870.
- RIVERO GARCÍA, Luis, Juan Antonio ESTÉVEZ SOLA, Miryam LIBRÁN MORENO y Antonio RAMÍREZ DE VERGER (eds., trads.), *Virgilio. Eneida*, vol. I, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009.
- ROSS, Charles Stanley (tr.), *Publis Papinius Statius. The Thebaid: Seven Against Thebes*, Baltimore/London, The Johns Hopkins University Press, 2004.
- RUPPRECHT, Hermann (ed., tr.), *Staius. Thebais. Die Sieben gegen Theben*, Mitterfels, Stolz, 2000.
- SCHÖNBERGER, Otto (tr.), *Publius Papinius Statius. Der Kampf um Theben*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 1998.
- SHACKLETON BAILEY, David Roy (ed., tr.), *Staius*, 3 vols., Cambridge/London, Harvard University Press, 2003.
- TRAGLIA, Antonio y Giuseppe ARICÒ (ed., tr.), *Opere di Publio Papinio Stazio*, Torino, Utet, 1980.

* * *

ANTONIO RÍO TORRES-MURCIANO es doctor en Filología Clásica por la Universidad de Santiago de Compostela y Profesor Titular de Latín en la Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia (Universidad Nacional Autónoma de México). Sus líneas de investigación incluyen la poesía épica latina, la poesía épica hispánica, la traducción de los clásicos y la tradición clásica en el Siglo de Oro. Forma parte de los consejos editoriales de la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, de la revista *Nova Tellus* y de la serie “Manuales y Anejos de Emerita”, así como del equipo de redacción de *Mundo Antiguo en Reseña*. Es autor de una traducción española de las *Argonáuticas* de Valerio Flaco, de una edición crítica de los fragmentos épicos de Francisco de Terrazas y de más de treinta artículos y capítulos publicados en revistas especializadas y volúmenes colectivos.